

# Ximen Bao, the Governor of Ye

## 西门豹治邺

叶婵娟 改编



**MP3**

Download Online  
[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

彩虹桥 汉语分级读物  
Rainbow Bridge Graded Chinese Reader

Starter: 150 vocabulary words

# Ximen Bao, the Governor of Ye

## 西门豹治邺

叶婵娟 改编



Download Online  
[www.sinolingua.com.cn](http://www.sinolingua.com.cn)

 华语教学出版社  
SINOLINGUA

项目策划：韩 颖 刘小琳  
责任编辑：韩 颖 彭 博  
英文翻译：李君婷  
英文编辑：甄心悦  
英文审订：黄长奇  
封面设计：E·T创意工作室

### 图书在版编目（CIP）数据

西门豹治邺：汉、英 / 叶婵娟改编，— 北京：华语教学出版社，2016

（“彩虹桥”汉语分级读物，入门级：150词）

ISBN 978-7-5138-1022-7

I. ①西… II. ①叶… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物 IV. ①H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第230148号

## 西门豹治邺

叶婵娟 改编

\*

©华语教学出版社有限责任公司

华语教学出版社有限责任公司出版

（中国北京百万庄大街24号 邮政编码 100037）

电话：（86）10-68320585 68997826

传真：（86）10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolingua vip

北京玺诚印务有限公司印刷

2016年（32开）第1版

2017年第1版第2次印刷

（汉英）

ISBN 978-7-5138-1022-7

定价：15.00元

First Edition 2016  
Second Printing 2017

ISBN 978-7-5138-1022-7  
Copyright 2016 by Sinolingua Co., Ltd  
Published by Sinolingua Co., Ltd  
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China  
Tel: (86) 10-68320585 68997826  
Fax: (86) 10-68997826 68326333  
<http://www.sinolingua.com.cn>  
E-mail: [hyjx@sinolingua.com.cn](mailto:hyjx@sinolingua.com.cn)  
Facebook: [www.facebook.com/sinolingua](http://www.facebook.com/sinolingua)  
Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

*Printed in the People's Republic of China*

## 编者的话

对于广大汉语学习者来说，要想快速提高汉语水平，扩大阅读量是很有必要的。“彩虹桥”汉语分级读物为汉语学习者提供了一系列有趣、有用的汉语阅读材料。本系列读物按照词汇量进行分级，力求用限定的词汇讲述精彩的故事。本套读物主要有以下特点：

一、分级精准，循序渐进。我们参考“新汉语水平考试（HSK）词汇表”（2012年修订版）、《汉语国际教育用音节汉字词汇等级划分（国家标准）》和《常用汉语1500高频词语表》等词汇分级标准，结合《欧洲语言教学与评估框架性共同标准》（CEFR），设计了一套适合汉语学习者的“彩虹桥”词汇分级标准。本系列读物分为7个级别（入门级\*、1级、2级、3级、4级、5级、6级），供不同水平的汉语学习者选择，每个级别故事的生词数量不超过本级别对应词汇量的20%。随着级别的升高，故事的篇幅逐渐加长。本系列读物与HSK、CEFR的对应级别，各级词汇量以及每本书的字数详见下表。

\* 入门级（Starter）在封底用S标识。

级别	入门级	1 级	2 级	3 级	4 级	5 级	6 级
对应级别	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
词汇量	150	300	500	750	1 000	1 500	2 500
字数	1 000	2 500	5 000	7 500	10 000	15 000	25 000

**二、故事精彩，题材多样。**本套读物选材的标准就是“精彩”，所选的故事要么曲折离奇，要么感人至深，对读者构成奇妙的吸引力。选题广泛取材于中国的神话传说、民间故事、文学名著、名人传记和历史故事等，让汉语学习者在阅读中潜移默化地了解中国的文化和历史。

**三、结构合理，实用性强。**“彩虹桥”系列读物的每一本书中，除了中文故事正文之外，都配有主要人物的中英文介绍、生词英文注释及例句、故事正文的英文翻译、练习题和生词表，方便读者阅读和理解故事内容，提升汉语阅读能力。练习题主要采用客观题，题型多样，难度适中，并附有参考答案，既可供汉语教师在课堂上教学使用，又可供汉语学习者进行自我水平检测。

如果您对本系列读物有什么想法，比如推荐精彩故事、提出改进意见等，请发邮件到 [liuxiaolin@sinolingua.com.cn](mailto:liuxiaolin@sinolingua.com.cn)，与我们交流探讨。也可以关注我们的微信公众号 CHQRainbowBridge，随时与我们交流互动。同时，微信公众号会不定期发布有关“彩虹桥”的出版信息，以及汉语阅读、中国文化小知识等。

# Preface

For students who study Chinese as a foreign language, it's crucial for them to enlarge the scope of their reading to improve their comprehension skills. The "Rainbow Bridge" Graded Chinese Reader series is designed to provide a collection of interesting and useful Chinese reading materials. This series grades each volume by its vocabulary level and brings the learners into every scene through vivid storytelling. The series has the following features:

**I. A gradual approach by grading the volumes based on vocabulary levels.** We have consulted the New HSK Vocabulary (2012 Revised Edition), the *Graded Chinese Syllables, Characters and Words for the Application of Teaching Chinese to the Speakers of Other Languages (National Standard)* and the 1500 Commonly Used High Frequency Chinese Vocabulary, along with the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) to design the "Rainbow Bridge" vocabulary grading standard. The series is divided into seven levels (Starter\*, Level 1, Level 2, Level 3, Level 4, Level 5 and Level 6) for students at different stages in their Chinese education to choose from. For each level, new words are no more than 20% of the vocabulary amount as specified in the corresponding HSK and CEFR levels.

\* Represented by "S" on the back cover.

As the levels progress, the passage length will in turn increase. The following table indicates the corresponding “Rainbow Bridge” level, HSK and CEFR levels, the vocabulary amount, and number of characters.

Level	Starter	1	2	3	4	5	6
<b>HSK/ CEFR Level</b>	HSK1 CEFR A1	HSK1-2 CEFR A1-A2	HSK2-3 CEFR A2-B1	HSK3 CEFR A2-B1	HSK3-4 CEFR B1	HSK4 CEFR B1-B2	HSK5 CEFR B2-C1
<b>Vocabulary</b>	150	300	500	750	1,000	1,500	2,500
<b>Characters</b>	1,000	2,500	5,000	7,500	10,000	15,000	25,000

**II. Intriguing stories on various themes.** The series features engaging stories known for their twists and turns as well as deeply touching plots. The readers will find it a joyful experience to read the stories. The topics are selected from Chinese mythology, legends, folklore, literary classics, biographies of renowned people and historical tales. Such widely ranged topics would exert an invisible, yet formative, influence on readers' understanding of Chinese culture and history.

**III. Reasonably structured and easy to use.** For each volume of the “Rainbow Bridge” series, apart from a Chinese story, we also provide an introduction to the main characters in Chinese and English, new words with English explanations and sample sentences, and an English translation of the story, followed by comprehension exercises and a vocabulary list to help users read and understand the story and improve their Chinese reading skills. The exercises are mainly presented as objective questions that take on various forms with moderate difficulty. Moreover, keys to the exercises are also provided. The series can be used



by teachers in class or by students for self-study.

If you have any questions, comments or suggestions about the series, please email us at [liuxiaolin@sinolingua.com.cn](mailto:liuxiaolin@sinolingua.com.cn). You can also exchange ideas with us via our WeChat account: CHQRainbowBridge. This account will provide updates on the series along with Chinese reading materials and cultural tips.

Han Ying and Liu Xiaolin

## 主要人物和地点

### Main Characters and Places

西门豹 (Xīmén Bào): 中国古代的一个官员, 聪明、善良。

Ximen Bao: A smart and virtuous official in ancient China.

邺 (Yè): 中国古代的一个地方, 在现在的河南省。

Ye: A place in ancient China, which now belongs to Henan Province.

## 西门豹治邺

① 聪明 (cōngmíng)

adj. smart

e.g., 我的姐姐很聪明。

② 善良 (shànláng)

adj. nice, kind

e.g., 她是一个善良的人。

③ 地方 (dìfang) n.

place

e.g., 我没有去过那个地方。

④ 官 (guān) n. official

e.g., 他做了大官。

西门豹是个聪明<sup>①</sup>

又善良<sup>②</sup>的人，人们  
都很喜欢他。一次，  
他到一个叫“邺”的  
地方<sup>③</sup>做官<sup>④</sup>。



西门豹到了那里，  
看到庄稼<sup>①</sup>长<sup>②</sup>得很不好，  
人们的衣服<sup>③</sup>都破  
破烂烂<sup>④</sup>的，就问一个  
老爷爷这是为什么。

① 庄稼 (zhuāngjia) *n.* crops

e.g., 没有水，庄稼长不好。

② 长 (zhǎng) *v.*

be, grow

e.g., 我哥哥长得很高。

③ 衣服 (yifu) *n.*

clothes

e.g., 我有很多漂亮的衣服。

④ 破破烂烂 (pòpò-lànlàn) *adj.* in rags and tatters

e.g., 那个人的衣服

破破烂烂的。





① 生活 (shēnghuó)

*n.* live

e.g., 他们生活得很快乐。

② 辛苦 (xīnkǔ) *adj.*

hard

e.g., 爸爸妈妈很辛苦。

③ 河伯 (Hébó) *n.*

river god, the god of Yellow River in Chinese legend

④ 娶 (qǔ) *v.* marry

(a woman)

e.g., 他娶了朋友的女儿。

⑤ 媳妇 (xīfu) *n.* wife

e.g., 哥哥三十岁了, 还没娶媳妇。

老爷爷说, 这里的人生活<sup>①</sup>得很辛苦<sup>②</sup>, 一有钱, 就用来给河伯<sup>③</sup>娶<sup>④</sup>媳妇<sup>⑤</sup>。河伯每年都要找一个漂亮的女孩子结婚。

西门豹问：“如果  
不给河伯娶媳妇呢<sup>①</sup>？”

老爷爷说：“如果不给河  
伯娶媳妇，这条<sup>②</sup>河<sup>③</sup>就  
会发<sup>④</sup>大水！”

① 呢 (ne) *part.* (marker  
of a question)

e.g., 我是中国人，  
你呢？

② 条 (tiáo) *m.w.* (for  
sth. long, narrow or  
thin)

e.g., 这里有一条河。

③ 河 (hé) *n.* river

e.g., 河里的水很少。

④ 发 (fā) *v.* flood

e.g., 这条河每年都会  
发大水。





① 巫婆 (wūpó) n.  
witch  
e.g., 巫婆说河伯要娶媳妇。

② 官绅 (guānshēn)  
n. officials and dignitaries  
e.g., 官绅和巫婆一起做了很多坏事。

西门豹问：“你们是怎么知道的？”老爷爷说：“是巫婆<sup>①</sup>说的。这里的官绅<sup>②</sup>每年都给河伯娶媳妇，叫大家出钱。”

“人们每年给官绅很多钱。官绅和巫婆只花一点儿钱给河伯娶媳妇，多出来的钱就成他们的了。”







① 新娘 (xīnniáng) *n.*  
bride

e.g., 他要结婚了,  
你知道新娘是谁吗?

② 选 (xuǎn) *v.*  
choose

e.g., 我的老师快过  
生日了, 我给她选  
了一个礼物。

## 西门豹又问新娘<sup>①</sup>

是谁。老爷爷说是巫婆  
选<sup>②</sup>来的女孩子。有钱  
的人家花钱, 女儿就不  
用当新娘, 没钱的人家  
只好看着巫婆他们把孩子  
拉走。